

2023 年度 中級課題②

Die Taubenpost (鳩の使い) 詩：Johann Gabriel Seidl (ヨハン・ガブリエル・ザイドル)
(暗唱課題は第 1～第 4 連と第 7 連の計 5 連のみ)

Ich hab' eine Brieftaub in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie vieltausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüße scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch' ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb' ich ihr:
O sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

~~Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich:
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich!~~

~~Sie wird nicht müd', sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!~~

Drum heg' ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heißt – die Sehnsucht! Kennt ihr sie?
Die Botin treuen Sinn's.

ぼくは一羽の伝書鳩を飼っている。
ぼくの従順な下僕だ。
目的地まで行き着かないということはないし、
通り過ぎてしまうこともない。

ぼくは毎日幾度となくこの鳩を
偵察に送り出す。
いくつもの愛すべき場所を通して
愛する人の家まで！

そこで鳩は窓からこっそり中を覗き、
彼女の眼差しや歩みを観察する。
ぼくの挨拶を元気よく伝え
彼女の返事を持ってくる。

もう手紙など書く必要はない、
涙すら鳩に渡してしまうから。
決して運び間違えることはない、
熱心にぼくに仕えてくれる。

~~昼も、夜も、目覚めていても、夢見ても
鳩にはまったく同じこと
さすらうことさえ出来れば
鳩は大満足なのだ。~~

~~疲れることも、ぐったりすることも
鳩にとっていつも旅は新鮮だ
おとりも、褒美も必要ない。
それほどぼくに従順なのだ。~~

だからぼくも、この上ない成果を信じ切って
鳩を誠実に胸に抱きあげる
その鳩の名は、「憧憬」！知っているかい？
この忠実な使いを。